

NAZIR AKBARABADI

## Mouse Pickle<sup>\*</sup>

Once more does the marketplace beckon  
In a lust for mouse pickle, I reckon.  
I set out my salver with mice in a row  
Then pounding wee heads and paws as I go  
I stir up a dish of minced rodents so nice  
How simply delicious—my pickle of mice!

Mouse killers of old have all come and gone;  
The last of the trade, I alone linger on.  
Hawking pickle of mice, as the populace knows,  
They pursue me down alleys, surround me in droves.  
I am showered with coins and gold pieces so fine  
All for this luscious mouse pickle of mine!

For those who like mice in a veggie stir-fry  
I've strung up in garlands the chewy and dry  
Mice pickled in water, or mice soused in oil,  
And have on the ready mouse preserve on the boil.  
A mischief of flavors—do try some in brine.  
This magically marvelous mouse pickle of mine!

No need for red chili when termites will do;  
Rotting nits take the place of mustard seed too.  
In this ferment of leg, skull, vein, bone and tail  
Some street gutter's muck adds a kick to the pail.  
Stir well, now do, and carefully combine  
This sinfully scrumptious mouse pickle of mine!

---

<sup>\*</sup>“Āchār Čūhōn kā,” from the poet's *Kullīyāt-e Naẓīr* (Delhi: Hindū Press, 1871), 170–71. See appendix for the Urdu original.

Add now some earthworms and black snakes—a few;  
 Of scorpions and ants a generous measure will do.  
 Some grass I've added, a fistful of flies,  
 And dropped in a cluster of cobwebs besides.  
 A score now of spices—these will suffice  
 For this wickedly wonderful pickle of mice!

Now think not that just mice will do  
 Full bushels of bandicoots and moles make this brew;  
 Bedbugs, mosquitoes and lice in full measure  
 A pound and a half of bloodsuckers give pleasure.  
 How perfectly splendid and nice  
 This concoction—this pickle of mice!

While the rodents are culled for their size  
 A kilo or more of frogs, pulverized,  
 Add to the shock of heady delight.  
 Come, friend—do take a bite.  
 Forty years strong of pickling and spice  
 Gave birth to this staggering pickle of mice!

Skull of bat and skull of swift will meet the eager eye  
 While feather of owl and vultures' pubes the hungry will espy.  
 The makings of this scrumptious brew  
 Have balls of dung, bird droppings too.  
 Head of crow and gut of kite—these add a little spice  
 A tincture indescribable, is this pickle of mice!

If you're craving a new kind of thrill  
 Mouse whiskers—pickled right—fit the bill.  
 Here's a jug full of eyes, another for tails  
 Here are just pickled ears, putrid skin or entrails.  
 Mouse fur on the side might be nice.  
 A gourmand's delight—this pickle of mice.

For the sum of a five rupee note  
Can be yours a lizard compote;  
If a gold coin you manage to proffer  
Add a rotting mole to your coffer.  
That bandicoot can be yours in a trice—  
Take it, I beg! Sample some pickle of mice.

Should a clump of mouse whiskers once grace your tongue  
All cares and concerns from your soul shall be wrung.  
This powerful elixir is paid for in gold  
From all over the world and wherever it's sold.  
Now proceed to the neck, all crunchy with spice  
Then savor a head from this pickle of mice.

To the crunch of a rodent's skull, if you aspire  
Then embrace with delight your secret desire  
And relish the crackle and fizz 'neath your lips  
It's fireworks right from your tail to your tips.  
Then sample again that sensation divine  
That magically crunchy mouse pickle of mine!

Comes now the merchant with his bowl and pitcher;  
The gourmand brings his platter and the niggardly wish they  
    were richer.  
For the wealthy alone can afford this delight  
While the untutored poor shall ne'er taste a bite  
Of this treasure well-dressed in pickling spice  
This epicure's dream—this pickle of mice!

Expel the gas from your gut and the bloat from your belly,  
This pickle will turn your gallstones to jelly.  
Stingingly sour and biting tart  
The mango and lime can touch not its art.  
Incredibly tangy, like the driest of wine  
You'll ne'er find a match for this pickle of mine!

If reckoning takes your fancy, then I'll have you know  
Thirty rupees bought a kilo, not too long ago.  
With the monsoon rain, twenty-five buys a measure,  
But come winter, you'll pay thirty-two for the pleasure.  
For the festival of Holi, forty rupees is the price  
For a kilo, none too dear—of this pickle of mice!

Precious is my calling, most fortunate my trade.  
As night follows day, so the pickles I've made  
Bring forth abundantly in coin and bread  
Cash for my strongbox, for my stomach, bread.  
And so, sing I the praises of this concoction fine,  
This money-earning, stomach-churning—*mouse pickle* of mine!

—*Translated by Musharraf Ali Farooqi;  
put into verse by Michelle Farooqi*

**Appendix**  
(See next page)

اس زعفرسی ہوا یہی جاننا پتنگ کا		کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا کماندہ فرمایا آچار چوبون کا
اوپر کی مین اس چوم سے گوی چنگی	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
بھولتی ہے مثل ہی کر کے سے ہفتہ اور	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
لازم ہی گر کہیں اور زمین نانا پتنگ کا		
پتنگ کو موز سے زمین جسوقت بچاواہ	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
اب اس طرف اور گئی بیلا کا ہر کون گاہ	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
دل مین تو کہنہ رہا ہی اٹھانا پتنگ کا		
لانا ہی بہر ہمارے نکل جوائی دان	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
اب سچ پڑے کو مین مری تھی ہنکھیاں	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
اچھا نہیں ہی سنت کیا پتنگ کا		
پتنگ پر گئی تو ہم کہتے ہیں دیگھو	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
پتنگ تو یوں قدم کی تین او میان کو	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
ہر گاہ اسمین فتح کا پانا پتنگ کا		
لنا ہی چوتنگ تو ہر لو مینی او سے	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
کاغذ درسا لاتی ہانگر اگاف کا	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
پتنگ سوچی تو کیا ہی نہکنا پتنگ کا		
اس گریں بہر ہی قاتل ہی دل پذیر	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
کیونکہ نہ دل پتنگ کی ہو ڈور مین آبر	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
سے بہر ہی ایک طرف بہانا پتنگ کا		
آچار چوبون کا		
پتنگ مہر مہر اگنی بازار چوبون کا	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
سر پتنگ محل کوٹ ل دوجا چوبون کا	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
کیا نہ مہر مہر سے آچار چوبون کا		
اگنی تھی تھی اتھو مین اک مین چوبی مار	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	
کلہ مین مین ہونڈ مین تھے ہر مین ہر مین	کماندہ فرمایا آچار چوبون کا	

<p>کے آئین الہی نے جو ہی سیر پر ہے ہین          چون سوچو اور کئی سیر پر ہی ہین          کیوں اور سوچو ندر کی کئی سیر پر ہے ہین          اور کہاٹ کی کئی سیر پر ہے ہین</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>اول تو چو ہی جہاں ہی ہوئی منگی پر ہین          چو کہد کہہ مزی بار ہر اب کئی کڑی ہین          اور سیر سواری کے میزوں ہی پر ہین          چالیس برس لڑی پر چیلے ہی پر ہین</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>ہنگامہ ڈا ابیل کی ذاتیں ہی پر ہین          گوئی کی ڈا بیٹوں کی کائیں ہی پر ہین          الوی پر اور گدی جہاں میں ہی پر ہین          سر کوح اور جیل کی تہن ہی پر ہین</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>چو ہون کا خدا جو ہوئی سوچو کا خدا سے          لوئی میں سر کواہالی کا ہون کا خدا سے          دم کا وہ خدا کا کار کا انہو کا خدا ہی          سیل میں شے سوچ اتو کا خدا ہی</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>کریچ رو پیہ ہو ہون تو ان کے لیلو          مرگ کو نہ کے تہن کے کئی تہن ہی لیلو          اور ایک تہن کو چو ندر سروی لیلو          لیلو ای لیلو ای لیلو ای لیلو</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>کہا وہ جو ہم ہن کی ان دہن کے ہن ہو          ان ہی چلی مکون سے ہندی پر ہندی          کہل چا وہ سب کی دہن اور جان کے ہن ہو          جو سری چو ہی کا سو مزیار ہی دہن ہو</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>ہن انت تکی کہو سری چو ہی چو اسکے          چو کہنے ہی زبان تہن ہی ہن کے تہن کے          کہل جاتی ہن لذت کی دلون چو ہن کے          شرات ہن چو ہی چو ہی ہن ہن کے</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>لانہی کوئی کھیتی گھوسی اور کوئی کوری          کہا ہن کے اب کو کہو ہن ہن کے          بیلا کوئی تہالی کوئی تہیل کے کوری          کہا ہن کی ہی ہو کہ ہن دولت کی چو ہن کے</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>ہا ہن کے اور اتو ہن ہن کا چو ہی          چو کہا کو تو ہن ہن کا تہن ہی کا ہے</p>	<p>کے آئین الہی نے جو ہی سیر پر ہے ہین          چون سوچو اور کئی سیر پر ہی ہین          کیوں اور سوچو ندر کی کئی سیر پر ہے ہین          اور کہاٹ کی کئی سیر پر ہے ہین</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>اول تو چو ہی جہاں ہی ہوئی منگی پر ہین          چو کہد کہہ مزی بار ہر اب کئی کڑی ہین          اور سیر سواری کے میزوں ہی پر ہین          چالیس برس لڑی پر چیلے ہی پر ہین</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>ہنگامہ ڈا ابیل کی ذاتیں ہی پر ہین          گوئی کی ڈا بیٹوں کی کائیں ہی پر ہین          الوی پر اور گدی جہاں میں ہی پر ہین          سر کوح اور جیل کی تہن ہی پر ہین</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>چو ہون کا خدا جو ہوئی سوچو کا خدا سے          لوئی میں سر کواہالی کا ہون کا خدا سے          دم کا وہ خدا کا کار کا انہو کا خدا ہی          سیل میں شے سوچ اتو کا خدا ہی</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>کریچ رو پیہ ہو ہون تو ان کے لیلو          مرگ کو نہ کے تہن کے کئی تہن ہی لیلو          اور ایک تہن کو چو ندر سروی لیلو          لیلو ای لیلو ای لیلو ای لیلو</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>کہا وہ جو ہم ہن کی ان دہن کے ہن ہو          ان ہی چلی مکون سے ہندی پر ہندی          کہل چا وہ سب کی دہن اور جان کے ہن ہو          جو سری چو ہی کا سو مزیار ہی دہن ہو</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>ہن انت تکی کہو سری چو ہی چو اسکے          چو کہنے ہی زبان تہن ہی ہن کے تہن کے          کہل جاتی ہن لذت کی دلون چو ہن کے          شرات ہن چو ہی چو ہی ہن ہن کے</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>لانہی کوئی کھیتی گھوسی اور کوئی کوری          کہا ہن کے اب کو کہو ہن ہن کے          بیلا کوئی تہالی کوئی تہیل کے کوری          کہا ہن کی ہی ہو کہ ہن دولت کی چو ہن کے</p> <p>کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا</p> <p>ہا ہن کے اور اتو ہن ہن کا چو ہی          چو کہا کو تو ہن ہن کا تہن ہی کا ہے</p>
--	--

کے آئین الہی نے جو ہی سیر پر ہے ہین  
 چون سوچو اور کئی سیر پر ہی ہین  
 کیوں اور سوچو ندر کی کئی سیر پر ہے ہین  
 اور کہاٹ کی کئی سیر پر ہے ہین

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

اول تو چو ہی جہاں ہی ہوئی منگی پر ہین  
 چو کہد کہہ مزی بار ہر اب کئی کڑی ہین  
 اور سیر سواری کے میزوں ہی پر ہین  
 چالیس برس لڑی پر چیلے ہی پر ہین

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

ہنگامہ ڈا ابیل کی ذاتیں ہی پر ہین  
 گوئی کی ڈا بیٹوں کی کائیں ہی پر ہین  
 الوی پر اور گدی جہاں میں ہی پر ہین  
 سر کوح اور جیل کی تہن ہی پر ہین

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

چو ہون کا خدا جو ہوئی سوچو کا خدا سے  
 لوئی میں سر کواہالی کا ہون کا خدا سے  
 دم کا وہ خدا کا کار کا انہو کا خدا ہی  
 سیل میں شے سوچ اتو کا خدا ہی

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

کریچ رو پیہ ہو ہون تو ان کے لیلو  
 مرگ کو نہ کے تہن کے کئی تہن ہی لیلو  
 اور ایک تہن کو چو ندر سروی لیلو  
 لیلو ای لیلو ای لیلو ای لیلو

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

کہا وہ جو ہم ہن کی ان دہن کے ہن ہو  
 ان ہی چلی مکون سے ہندی پر ہندی  
 کہل چا وہ سب کی دہن اور جان کے ہن ہو  
 جو سری چو ہی کا سو مزیار ہی دہن ہو

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

ہن انت تکی کہو سری چو ہی چو اسکے  
 چو کہنے ہی زبان تہن ہی ہن کے تہن کے  
 کہل جاتی ہن لذت کی دلون چو ہن کے  
 شرات ہن چو ہی چو ہی ہن ہن کے

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

لانہی کوئی کھیتی گھوسی اور کوئی کوری  
 کہا ہن کے اب کو کہو ہن ہن کے  
 بیلا کوئی تہالی کوئی تہیل کے کوری  
 کہا ہن کی ہی ہو کہ ہن دولت کی چو ہن کے

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا

ہا ہن کے اور اتو ہن ہن کا چو ہی  
 چو کہا کو تو ہن ہن کا تہن ہی کا ہے

۱۷۱

کیا زور مزیار سے آچار چو ہون کا